

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

Episode 015 - A very strange date

Focus: how to express the exact date, the year and the names of the months

Grammar: ordinal numbers, expressing dates, the pronoun *es*

It's the 31st of April, but April has only 30 days! To get to the bottom of this, Harry talks to Heinz again. He, in turn, is certain that the women are to blame!

IN THE HOTEL ROOM

NARRATOR:

Harry Walkott wakes up every morning on the same Wednesday. And all his attempts to escape from this day have so far failed. Now he's even realized that the day he's caught on doesn't even exist: it's April 31st!

WEATHER FORECASTER:

Guten Morgen, heute ist Mittwoch, der 31. April, sieben Uhr, zuerst das Wetter. In ganz Deutschland ist das Wetter heute sehr wechselhaft. Am Abend gibt es starke Unwetter mit Regen, Blitz und Donner.

NARRATOR:

Harry? Are you awake? Bist du wach?

HARRY:

Ja, ich bin wach. There isn't an April the 31st. It's not possible. The day doesn't exist. Hang on, let's try the radio!

STATION 1:

Guten Morgen Niederangelbach. Heute ist der 31. April. Ein wunderschöner, sonniger 31. April.

HARRY:

That's simply not right!

NARRATOR:

Yes, it is! When you say the date in German you first say the day, then the month, and then the year.

HARRY:

Oh, really? Wirklich?

STATION 2:

Sie hören die Deutsche Welle aus Bonn. Heute ist Mittwoch der 31. April.

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

STATION 3:

Heute ist Mittwoch, der 31. April.

STATION 4:

Heute ist der 31. April.

HARRY:

Nein!!!!

NARRATOR:

Harry, Harry, don't shout like that!

HARRY:

It is April the 31st.

IN THE FOYER

HOTELIER:

Ah, willkommen! Guten Morgen! Ich heiße ...

HARRY:

Guten Morgen Herr Strobel. I have a question. Ich ... ich habe eine Frage.

HOTELIER:

Aber natürlich, gerne.

HARRY:

Das Datum, ich verstehe nicht ... das Datum!

HOTELIER:

Im Deutschen sagen wir zuerst den Tag, dann den Monat, dann das Jahr. Zum Beispiel der 17. März 1950 ist mein Geburtstag.

HARRY:

No, no, was ist der 31. April?

HOTELIER:

Der 31. April? Der 31. April existiert nicht.

NARRATOR:

He says, it doesn't exist.

HARRY:

Clever, isn't he!

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

NARRATOR:

Show him the paper.

HARRY:

Here! Hier, sehen Sie! Mittwoch, der 31. April.

HOTELIER:

Das ist ein Fehler.

NARRATOR:

He thinks it's a mistake.

HARRY:

What rubbish!

NARRATOR:

You can say that to him, not to me!

HARRY:

There are three problems, Herr Strobel. Problem eins ...

HOTELIER:

Das erste Problem?

HARRY:

Heute ist der 31. April. Problem zwei ...

HOTELIER:

Das zweite Problem?

HARRY:

Mein Tag ist immer gleich.

HOTELIER:

Ich verstehe, Herr Walkott.

HARRY:

Das dritte Problem ...

HOTELIER:

Ja?

HARRY:

... die Pinguine!

HOTELIER:

Pinguine?

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

NARRATOR:

Es gibt Pinguine. es gibt, there are or there is, is a fixed expression. *gibt* comes from *geben* – to give.

HARRY:

Could I possibly continue here? Herr Strobel! Es gibt Pinguine.

HOTELIER:

Pinguine? Ach so. Ja, ja. Einen Moment bitte. Pinguine im Schwarzwald. Der Mann ist nicht normal. Der Mann ist verrückt!

HARRY:

I can't believe it. He's just left me standing here!

NARRATOR:

No wonder. He thinks you're *verrückt* – crazy!

HARRY:

Apropos: the crazy guy. He knows for sure more than he's letting on.

TAXI DRIVER: (DIALECT)

Taxi? Brauchen Sie ein Taxi?

HARRY:

Nein! Hey, Heinz! That would be ridiculous if I couldn't find out what this April 31st business is all about.

HEINZ:

Die Welt ist verrückt! Das Ende ist nah!

HARRY:

Ja, Heinz.

HEINZ:

Die Welt ist verrückt, das Ende ist nah! Die Welt ist verrückt, das Ende ist nah!

HARRY:

Heinz, ich weiß! Der 31. April, Heinz, was ist los?

HEINZ:

Das ist sehr kompliziert.

HARRY:

That's very complicated?

HEINZ:

Ja! Genau!

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

HARRY:

He knows something. Was weißt du?

HEINZ:

Sie! Sie sind schuld!

HARRY:

Who's to blame?

HEINZ:

Sie sind schuld!

HARRY:

I'm to blame?

HEINZ:

Hey, hey!

HARRY:

You tell me this instant ...

HEINZ:

Aua!

HARRY:

... who is to blame – or else ...

HEINZ:

Hey, au!

HARRY:

Wer ist schuld? Wer?

NARRATOR:

Harry! Let go of him immediately.

HEINZ:

Die Frauen! Die Frauen sind schuld!

NARRATOR:

With *sie* he is referring to the plural, it doesn't mean to address you politely.

HARRY:

What?

NARRATOR:

He's saying, the women are to blame for everything.

Harry – gefangen in der Zeit

Begleitmaterialien

HARRY:

Of course! *die Frauen*, the women ...

HEINZ:

Die Frauen sind schuld! Die Frauen sind schuld!

NARRATOR:

Why should the women be to blame?

HARRY:

That could really be the reason.

NARRATOR:

What? I can't believe that you can consider anything so absurd.

HARRY:

Well, that text message from Julia: 'Schönen Tag noch!' And just think what was yesterday's date?

NARRATOR:

Dienstag, der 30. April.

HARRY:

Tuesday, April the 30th. The night of the Witches' Sabbath!

NARRATOR:

die Walpurgisnacht. On this night before May 1st – 'Dance into May' as the night is also called – the witches are especially active.

HARRY:

And Julia was there.

NARRATOR:

I can't believe it. Harry believes in witches.

HEINZ:

Äh ... kann ich jetzt gehen?

HARRY:

Was? Gehen? Ja, ja, ja, go!